

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации И.М. Мельничук «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки, Воронеж, 2021

Данное диссертационное исследование выполнено с учетом достижений ведущих направлений современного гуманитарного знания – лингвокультурологии, сравнительной типологии языков и культур, теории перевода, лингвистической теории реалии, и посвящено изучению реноминативного потенциала французского языка в процессе интеграции в его структуру реалий молдавской культуры. Выбранный подход позволяет в новом свете увидеть природу реалий, а также проанализировать способы реноминации национально маркированной лексики, являющейся накопителем и репрезентантом специфики определенной культуры, в переводном художественном тексте.

Актуальность работы обусловлена постоянным интересом научного сообщества к исследованиям национально маркированных лексических единиц, необходимостью установления их типологических и структурно-функциональных характеристик, потребностью комплексного описания процесса интеграции реалий в переводном художественном произведении. Следует приветствовать новаторские намерения автора диссертации заняться решением таких актуальных проблем, как разработка специального методологического инструментария и более точных квалификационных критериев для определения класса лингвокультурных реалий, а также выявление степени сохранения во французском художественном переводном тексте национального колорита молдавской культуры.

Грамотное представление степени разработанности проблемы обосновывает выбор **объекта исследования**, в качестве которого выступают реноминативные формы реалий молдавской культуры, представленные в переводах на французский язык произведений молдавской литературы. **Предмет исследования** определяют закономерности образования и функционирования реноминативных реалий молдавской культуры во французском художественном переводном тексте.

Научная новизна рецензируемой работы определяется во многом тем, что автором впервые представлено и обосновано понятие художественного реаликона, представляющего собой совокупность функционирующих в тексте художественного произведения реалий в виде системно-организованного идейно-эстетического и культурнозначимого комплекса. Выделено ядро и периферия художественного реаликона литературы Молдавии 60-х – 80-х годов XX столетия, создающие культурно-исторический колорит художественного произведения. Посредством соответствующего иллюстративного материала диссертантом подробно описаны критерии идентификации реалий молдавской культуры в переводных произведениях французской художественной литературы.

Разработана методика, направленная на определение степени сохранения национального колорита молдавской культуры во французском языке, что в будущем позволит применить разработанный диссертантом алгоритм для установления переводческих закономерностей других пар языков.

Очевидна **теоретическая значимость** предпринятого диссертационного исследования: полученные автором результаты вносят вклад в развитие лингвистической теории реалий, углубляя положения о типологических и функциональных характеристиках культурно маркированных единиц лексикона, расширяя и дополняя понятийный аппарат теории реалий такими терминами, как «художественный реаликон», «реноминация», «реноминативные формы» и т.д. Работа значима для теории перевода, позволяя установить корреляцию между реноминативами и степенью сохранения национального колорита в тексте перевода. Рецензируемая диссертация позволяет также расширить знания о реноминативных возможностях французского языка в его сопоставлении с молдавским языком, что дает основание говорить о теоретической значимости выполненного исследования для лингвокультурологии и сравнительно-сопоставительной типологии языков и культур.

Все вышесказанное свидетельствует о **полном соответствии диссертационного исследования И.М. Мельничук паспорту номенклатурной специальности 10.02.05 – романские языки.**

Рецензируемое исследование характеризуется **прочной методологической базой**, что может быть доказано следующими моментами:

- изучен, обстоятельно проанализирован и учтен богатый опыт отечественных и зарубежных ученых, внесших весомый вклад в развитие таких отраслей науки, как теория реалии, теория номинации, лакунология, лингвокультурология, концептология, теория художественного перевода; об этом свидетельствует обширный список научной литературы, лексикографических и Интернет-источников (266 наименований);
- для исследования привлечен чрезвычайно объемный фактический **материал**, представляющий собой реноминативные формы релий молдавской культуры во французском художественном тексте, включающий 962 лексические единицы, а с учетом вариантов реноминации 1 реалии количество словоупотреблений составило 5620;
- к исследованию непротиворечиво апплицирован целый репертуар **лингвистических методов и приемов**, как общенаучных (методы анализа и синтеза, лингвистического наблюдения, описания и классификации), так и специальных (семантико-компонентный, дефиниционный и контекстуальный анализ), давших возможность автору получить искомые результаты.

Личным вкладом соискателя в реализацию диссертационного проекта является вполне логичное и аргументированное доказательство следующих постулатов:

- о роли художественного реаликона, представляющего собой совокупность национально-культурных реалий, в создании художественной картины мира анализируемых произведений;
- о структуре художественного реаликона, ядреную часть которого составляют R-реалии, C-реалии и транзитивные R-C реалии молдавской культуры, а его периферию – L-реалии, указывающие на внешние по отношению к молдавской культуре реалии других культур;
- о дифференцированном освоении и последующей интеграции во французском языке национально-специфического лексикона молдавской культуры;
- о языковой избирательности в способах вербализации ситуаций различного типа, предназначенных для реноминации.

Практическая значимость рецензируемого исследования заключается в том, что его основные результаты могут быть использованы на занятиях по лексикологии, стилистике, теории перевода и межкультурной коммуникации, в спецкурсах по теории реалии и теории реноминации, основам художественного перевода. Несомненно, диссертация И.М. Мельничук будет весьма полезной для выработки критериев оценки качества перевода.

Достоверность результатов исследования обеспечивается рассмотрением достаточно объемного и разнообразного материала, использованием современной методологии дискурсивного исследования, адаптированной к задачам и материалу рассматриваемой диссертации, опорой на лучшие достижения современной и классической, отечественной и зарубежной лингвистики. Судя по содержанию диссертации, автор достаточно знаком с историей развития научных идей в рассматриваемых областях, что позволило ему удачно выбрать теоретическую базу для своего исследования, сформулировать проблему и показать пути для ее решения.

Следует подчеркнуть, что положения, выносимые диссертантом на защиту, и другие важнейшие положения, выводы и рекомендации, сформулированные автором, полностью обосновываются в тексте диссертации, подтверждаются в процессе тщательного анализа материала и, следовательно, могут считаться доказанными. Содержание диссертации свидетельствует, что используемые методы и приемы работы, модель исследования оказались достаточно эффективными, намеченная автором цель вполне достигнута, все поставленные автором задачи в полной мере решены.

Композиция диссертации и методика представления научных результатов вполне соответствуют существующим традициям. Во вводном разделе диссертации достаточно полно охарактеризованы ее основные параметры: контекст исследуемых проблем, объект и предмет, актуальность, используемая автором методология, определены цель и задачи исследования,

его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, апробация, сформулированы основные положения, выдвинутые на защиту.

В первой главе рассматривается переводческий подход к анализу художественного текста, в центре которого находится идея о сохранении ядра коммуникативного задания исходного текста при его переносе в другую культуру (с. 20). Диссертант обращается к определению реалии, ее изучению с позиции различных наук. В данной главе предлагается аргументированный подход к трактовкам реалии, основанный на терминологизации каждой из ее сторон – означающего, означаемого и референта (с. 37). Особое внимание уделяется ключевому понятию диссертации – художественному реаликону, понимаемому автором как «совокупность реалий конкретного художественного произведения, которые обуславливают его национально-культурную направленность» (с. 49). Таким образом, в первой главе диссертации формулируются теоретические положения, составляющие основу научного изыскания.

Вторая глава посвящена критериям выделения национально-культурных реалий в произведениях художественной литературы, в соответствии с которыми диссертант выделяет R-реалии, наполняющие предметно-референтную часть художественного реаликона (с. 83), C-реалии, представляющие собой культурные константы молдавского народа (с. 100), L-реалии, обозначающие чужую для молдавской культуры реалию (с. 114). Особый интерес в данной главе вызывает выделение группы транзитивных R-C реалий (с. 106), свидетельствующих о неустойчивости и динамичности внутренних границ художественного реаликона.

В третьей главе представлен анализ реноминативных форм реалий и их функциональной специфики во французском переводном художественном тексте. Автор выделяет маркеры присутствия «чужой» реалии в переводном художественном тексте, а также обобщает результаты анализа взаимосвязи между реноминативной формой линвокультурной реалии и степенью сохранения «чужого» национального колорита во французском переводном художественном тексте, наиболее полно раскрывающего реноминативный потенциал французского языка в процессе интеграции в текст национально-специфической лексики иноязычной культуры.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, представляются полученные результаты, намечаются перспективы дальнейших исследований.

Основные результаты работы И.М. Мельничук существенны: широко освещена теоретико-методологическая база, сформирован концептуальный аппарат исследования, проанализированы и описаны идентификационные критерии реалий как национально маркированных лексических единиц внутри французского художественного контекста. На материале произведений, составляющих художественный реаликон литературы Молдавии 60-х – 80-х годов XX века, выявлены реалии, репрезентирующие основные особенности жизни и быта молдавского этноса. В результате

исследования удалось выявить некоторые закономерности реализации реноминативного потенциала французского языка при реноминации реалий молдавской культуры.

В результате проведенного исследования подтвердилась следующая **гипотеза**: «анализ процесса реноминации реалий «чужой» культуры в переводном художественном тексте является эффективным инструментом, позволяющим выделить и обосновать существование художественного реаликона как системно организованного идейно-эстетического культурнозначимого комплекса; выявить реноминативный потенциал принимающего (французского) языка при освоении и интегрировании «чужой» культуры, зафиксированной в лингвокультурных реалиях; определить степень сохранения в тексте «чужого» национального колорита посредством реноминативных форм реалий «чужой» культуры» (с. 12).

Положения, выносимые на защиту, многочисленны, информативны и убедительны. При значимости всех положений, существенными из них назовем первое положение, в котором диссертант дает обоснование ядерной и периферийной организации художественного реаликона (с. 12), второе положение, характеризующее реноминативный потенциал французского языка по интегрированию «чужой» культуры (с. 13), а также девятое положение, позволяющее говорить о дифференцированном освоении французским языком реалий молдавской культуры (с. 15).

Как и всякое серьезное исследование, рассматриваемая диссертация вызывает стремление продолжить обсуждение поднятых проблем, не все в работе принимается безоговорочно, в ряде случаев возможна иная оценка рассматриваемого материала. В связи с этим необходимо выделить следующие дискуссионные аспекты рецензируемой работы:

1. На наш взгляд, недостаточное освещение в диссертации получила роль личности переводчика в ее многообразных проявлениях, оказывающая существенное влияние на ход и результат процесса перевода в каждом конкретном случае. К тому же, переводчиками произведений молдавской литературы выступают носители румынского (молдавского) и французского языков (с. 69). Влияет ли каким-то образом фактор принадлежности переводчика к той или иной культуре на перевод анализируемых в работе текстов, в частности, на инфильтрацию «внешних» реалий в принимающую лингвокультуру?
2. По нашему мнению, является спорным отнесение реалий *kolkhose*, *soviet* и др. к реалиям, отражающим колорит молдавской культуры (с. 123, 132). У реципиента текста перевода такие реалии будут ассоциироваться, прежде всего, с советской действительностью, а не с конкретно взятой культурой.
3. Позволим себе не согласиться с мнением диссертанта о том, что понимание переводного художественного текста возможно без учета его качественных характеристик эквивалентности и адекватности (с. 26). Проблема эквивалентности (семантической или

прагматической) занимает центральное место в исследованиях переводоведов, на которых ссылается автор в теоретической части диссертации. К тому же, в тексте диссертации автор сам говорит о необходимости достижения эквивалентности переводного текста на различных уровнях – денотативном, коннотативном, прагматическом, импрессивном (с. 122).

4. Согласно выводам автора, структура реалии рассматривается как неустойчивое, динамичное соотношение между его сторонами (с. 105), а переход реалий из одной категории в другую (например, R-C) основано на субъективном восприятии носителей языка объективной действительности (с. 107). Чем в таком случае обусловлен низкий процент наличия в анализируемых текстах транзитивных реалий (1,9%)?
5. В какой степени анализ переводной художественной литературы 60-80-х годов XX века позволяет делать вывод о реноминативных возможностях *современного* французского языка?
6. Исходя из содержания диссертации, не совсем понятно, что принимается в работе за единицу перевода – слово, текст, мысль или переводческая операция?

В заключение следует отметить, что заданные вопросы несколько не умаляют высокого качества диссертации, выполненной с чрезвычайным вниманием к проблеме, с глубокой заинтересованностью в предмете исследования. Работа И.М. Мельничук – законченное и самостоятельное исследование; она производит самое благоприятное впечатление своей логичностью, стройностью изложения концепции.

Диссертация И.М. Мельничук задает перспективы изучения проблемы в виде расширения корпуса национально маркированного эмпирического материала, изучения степени варьирования реноминативных форм одной реалии в различных контекстах, сопоставления художественных реаликонов различных культур.

Солидную апробацию результатов диссертации И.М. Мельничук подтверждает широкий охват ознакомления научного лингвистического сообщества с исследовательской позицией автора. Все этапы работы над проблемой, избранной для решения, отражены в докладах и сообщениях на научных форумах различного уровня (2015 – 2021 гг.). Автореферат диссертации и работы, опубликованные по результатам исследования, отражены в 13 публикациях, в том числе в статьях ведущих рецензируемых научных изданий ВАК Минобрнауки РФ.

Данная работа полностью соответствует профилю диссертационного совета.

Все вышесказанное позволяет считать, что диссертационное исследование «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» как по содержанию, так и по форме соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени

кандидата филологических наук, в пунктах 9-11, 13-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, с изменениями Постановления Правительства РФ от 21.04.2016 г. № 335. Автор работы, Инна Михайловна Мельничук, несомненно, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка)

доцент, заведующий кафедрой

романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

профессор Гулинов Дмитрий Юрьевич

15 декабря 2021 г.

Адрес организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» (ФГБОУ ВО «ВГСПУ»)

Российская Федерация, 400066, Волгоградская область, Волгоград, проспект им. В.И. Ленина, дом 27

Тел.: (8442) 60-29-40

E-mail: satellite74@yandex.ru

Подпись Гулинова Дмитрия Юрьевича заверяю:

ученый секретарь ученого совета

ФГБОУ ВО «ВГСПУ»,

кандидат психологических наук,

доцент Карпушова Ольга Александровна

15 декабря 2021 г.

